

# Cosmopolitismo, alteridad, traducción

Esperança Bielsa (coordinadora)



En los últimos años, el cosmopolitismo ha sido objeto de una renovada atención en las ciencias sociales como un importante componente de la creciente conciencia global. El denominado *nuevo cosmopolitismo* ha cuestionado la pretendida unicidad del mundo (Robertson, 1992) que ciertas teorías sobre la globalización asumían para subrayar la multiplicidad de perspectivas y la interacción entre tradiciones diversas. A un amplio abanico de publicaciones (monografías, volúmenes colectivos y, más recientemente, *readers* y enciclopedias), se han sumado los números monográficos que prestigiosas revistas han dedicado a esta temática (por ejemplo: *Ethnic and Racial Studies*, 2011, 34: 3; *British Journal of Sociology*, 2010, 61: 3; *Daedalus*, 2008, 137: 3, y *European Journal of Social Theory*, 2007, 10: 1). Todas ellas capturan y responden a un supuesto giro cosmopolita de la teoría social.

Este número monográfico pretende no sólo introducir este tema en el ámbito científico de habla española, sino también, de manera más amplia, ofrecer una contribución original al debate actual sobre el cosmopolitismo. Esta contribución se refiere especialmente a dos aspectos que hasta ahora han ocupado un espacio relativamente marginal en la teoría social. En primer lugar, se privilegia una perspectiva interdisciplinaria (sociología, traductología, filosofía, literatura y estudios culturales) que, si bien se reconoce generalmente como necesaria para abordar esta temática, pocas veces se ha adoptado de forma radical. En segundo lugar, ante una teoría del cosmopolitismo que ha privilegiado las dimensiones epistémicas, morales y políticas del cosmopolitismo, se presentan asimismo conceptualizaciones y análisis del cosmopolitismo artístico, estético y cultural (véase también Bielsa, 2014). El punto de partida del número es el siguiente: la traducción es un factor clave de las relaciones interculturales que posibilita el establecimiento de puentes en un cosmopolitismo donde las diferencias no son abolidas, sino confrontadas productivamente. Se rechaza una concepción estrecha de la traducción como la transferencia de información de un idioma a otro y se adopta una noción de traducción como

la experiencia de lo ajeno, relacionándola con una concepción del cosmopolitismo como apertura al otro que pone en el centro la noción de trascendencia immanente, o cómo una cultura se autointerpreta a la luz del encuentro con el otro y experimenta una constante transformación como resultado de ello (Delanty, 2009).

En este sentido, cabe destacar las múltiples conexiones que existen entre los distintos artículos que componen este monográfico, a pesar de su marcado carácter interdisciplinario. Ellas son producto del espacio de reflexión creado gracias al proyecto de I+D *Apertura cosmopolita al otro: Perspectivas interdisciplinarias desde la teoría social, la traductología y la filosofía* (2012-2015), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad (CSO2011-23097). Todos los artículos que se presentan a continuación tienen su origen en los tres simposios internacionales que se organizaron en el marco del mencionado proyecto y derivan de las ponencias de miembros que pertenecen a su equipo investigador, así como de las conferencias de destacados investigadores que fueron invitados a participar en ellos.

Desde Mead, la centralidad del lenguaje para la noción de identidad, tanto social como individual, no puede ser ignorada, en una perspectiva renovada más recientemente por Taylor en el contexto del debate sobre multiculturalismo. El cosmopolitismo comparte con el multiculturalismo un énfasis en la irreductible multiplicidad de perspectivas que necesariamente debemos afrontar cuando nos vemos obligados a compartir nuestro mundo con otros que son «diferentes pero iguales», aunque difiere respecto al modo de vérselas con la alteridad, pues destaca un contexto en el que ya no es posible mantener una visión de comunidades relativamente cerradas a partir de las que los individuos y los colectivos constituirían su pretendida identidad. Frente a la imagen del diálogo entre culturas, propone una relación entre culturas e individuos mediada por la traducción.

La naturaleza eminentemente social del lenguaje, así como la necesidad de adoptar una ontología de la vida social y política que pone el lenguaje en el centro, son el punto de partida de una perspectiva que pone el acento en la diversidad de interpretaciones de la modernidad como la de Peter Wagner, que abre este monográfico. Al final de su artículo, Wagner plantea la necesidad de traducir entre distintas interpretaciones de la modernidad, tema que aborda centralmente el texto de Gerard Delanty sobre las variedades mundiales de cosmopolitismo. En él, el autor plantea un cosmopolitismo crítico que pone el problema de la traducción conceptual y cultural en el centro de una noción de cosmopolitismo que no quiere ignorar lo que, en otras tradiciones, se ha pensado mediante otros conceptos. Se trata de un cosmopolitismo poseurocéntrico que, a través de la traducción concebida como un proceso de aprendizaje a la luz del encuentro con el otro, supera la particularidad de las tradiciones culturales, sin necesariamente trascenderlas.

La temática del universalismo y el particularismo que subyace a la visión crítica de Delanty también ocupa un lugar destacado en la aproximación de Daniel Chernilo a las relaciones entre el nacionalismo y el cosmopolitismo.

Pensar a ambos como posiciones interrelacionadas, más que contradictorias u opuestas, conduce al autor a plantear la necesidad de ahondar en el universalismo del nacionalismo, así como en el particularismo del cosmopolitismo. Cabe notar que este último es una forma alternativa de nombrar lo que para Delanty constituye el núcleo del cosmopolitismo, a saber, un aprendizaje a la luz del encuentro con el otro que conduce a la autotransformación, es decir, una forma de traducción que está en el centro del planteamiento cosmopolita.

Por su parte, Antonio Aguilera trata sobre los límites de la noción de reconocimiento, tal y como la ha desarrollado Axel Honneth, proponiendo como clave alternativa la inclusión del otro, una inclusión que pasa por aceptar el desconocimiento. Para ello, se remite a una concepción del lenguaje diferente a la que Honneth presupone que pone la atención en algo no comunicativo que se manifiesta, de manera especial, en la traducción. Si esta aportación hace ya visible la relevancia de una hospitalidad radical que se abre a la posibilidad de lo nuevo en el conocimiento y en el arte, el artículo de África Vidal ofrece numerosos ejemplos textuales de lo que ello significa, y reflexiona sobre cómo traducir éticamente la literatura híbrida o «atravesada». El texto identifica importantes aspectos del cosmopolitismo artístico, que todavía ocupa un lugar marginal en la literatura sociológica, donde se ha privilegiado el cosmopolitismo kantiano frente al goethiano, este último centrado en la traducción, así como en la noción de literatura mundial.

El último artículo del número elabora teóricamente la visión interdisciplinaria sobre el cosmopolitismo como traducción que constituye el punto de partida de este proyecto. El texto problematiza cierto idealismo de fondo que está todavía presente en las aproximaciones sociológicas al papel de la traducción en un contexto cosmopolita e indaga sobre el etnocentrismo de la traducción. También esboza las principales implicaciones que un concepto de cosmopolitismo como traducción tiene para la teoría social.

### Referencias bibliográficas

- BIELSA, E. (2014). «Cosmopolitanism as Translation». *Cultural Sociology* [en línea], 8 (4), 392-406.  
<<http://dx.doi.org/10.1177/1749975514546235>>.
- DELANTY, G. (2009). *The Cosmopolitan Imagination*. Cambridge: Cambridge University Press.
- ROBERTSON, R. (1992). *Globalization: Social Theory and Global Culture*. Londres: Sage.